

# 蒙古语翻译对语言文化发展的作用分析

敖特恒

(新疆广播电视台广播新闻中心,新疆 乌鲁木齐 830002)

**摘要:**在语言发展过程中,蒙古语发挥着非常重要的作用,不仅能够提升语言文化的丰富性,还能有效促进语言文化发展。因此,相关部门还要不断加强对蒙古语翻译的重视,掌握蒙古语翻译的关键点,结合蒙古民族的风俗习惯等翻译专业用语,以保障蒙古语翻译的准确性。本文就蒙古语翻译对语言文化发展的作用进行分析,便于人们更好地了解蒙古民族的文化和历史。

**关键词:**蒙古语;翻译;语言文化

**【DOI】**10.12231/j.issn.1000-8772.2021.04.000

在人类社会活动中,翻译发挥着非常重要的作用,能够有效传播和传承文化。因此,进行蒙古语翻译工作期间,要求工作人员要认识到蒙古语翻译的重要性,结合蒙古民族发展的具体情况翻译蒙古文献,帮助人们更好地了解蒙古族群生活的实际情况,通过翻译的方式延续蒙古文化,为各个民族团结贡献自身的力量。

## 1 蒙古语概述

蒙古语本身属于蒙古语族或者阿尔泰语系,俄罗斯联邦西伯利亚联邦管区、蒙古国和我国的蒙古族聚居区使用的都是蒙古语,其中俄罗斯使用的蒙古语一般为布里亚特语和卡尔梅克语,这两种语言被称之为蒙古语的方言,蒙古国使用的蒙古语主要受到前苏联的影响,拼写的时候使用西里字母,我国内蒙古地区的蒙古族居民使用的语言仍旧是最传统的蒙古语。相较于其他语言而言,蒙古语的语法本身为黏着语的蒙古语,这种语言的语音有着较为严格的韵律和元音,在一个蒙古词汇中,一般元音都是后元音,又被称之为阳性元音,如果元音并不是后元音那就都是中元音,这种元音被称之为阴性元音,一般中性元音和后元音是可以出现在一个蒙古语词汇中的,就蒙古语的形态进行分析,其主要以词干和词汇作为语言的基础,并且在词汇后面附加新生词,这个过程中其会出现词形变化,主要包括:形容词、代词、后置词、副词等。除此之外,其的语法还包括格、数、人称等,蒙古语中的动词本身有式、时等的划分,从结构学角度分析蒙古语,其的语序有着一定规律,蒙古语的谓语在主语的后边,被修饰语在修饰语之前,宾语在谓语之前。

## 2 蒙古语翻译对语言文化发展的具体作用

蒙古语作为我国当前留存的少数民族语言重要组成内容之一,对语言文化发展的作用是毋庸置疑的,而其中最为突出的文化作用价值,主要体现在生态翻译功能方面。以下本文将主要针对该理论及其具体作用影响进行简要分析阐述:

### 2.1 生态翻译的概念

生态翻译是一种比较新的概念理论,是人们从生态学角度对翻译活动进行的一系列研究。蒙古语并非我国通用语言,所以在与其他语言进行文化交流的过程中,必须经过一道翻译程序,蒙古语翻译不仅仅是单一的语言文字转换,更是文化背景的交流。每一种语言都对应着不同功能的文化背景,我国多民族共同存在,和谐的翻译关系必不可少,这就是要翻译人员从多方面考虑语言的生态环境,也就是所谓的生态翻译。从某种角度上来讲,生态翻译可以说是对传统翻译理念的一种创新拓展,将翻译古城纳入了一个更加广阔的背景中,增加了翻译内容的层次内涵。基于生态翻译视域下,蒙古语翻译是翻译主体与其翻译生态环境之间产生相互作用的活动,翻

译必须体现出对语言文化、社会经济、文化发展等方面的贡献。具体而言,蒙古语翻译对语言文化发展的具体作用主要体现在两个方面,分别是内在功能和外在功能。

### 2.2 蒙古语翻译对语言文化发展所体现的内在功能

同样的一句蒙古语,在经过翻译之后,会出现很多不同的版本,这就是语言转换过程中的多样化特征,不同的翻译人员以及不同的受众,所能表现以及获得的翻译讯息是不同的,只有两者互相配合作用,才能将翻译功能准确、完整地表达出来。通过对译文进行分析,实现蒙古语与标准普通话之间的有效转换,在翻译人员与读者之间形成一种相互凝聚的力量,这是翻译要达到的最终目标。蒙古语翻译在遵循语言文化规律的基础上输出文字,就是在翻译者和受众之间发挥内在生态功能的过程。这部分作用影响是否能够发挥好,主要还是取决于翻译者的能力。对于翻译人员而言,自身要对蒙古族文化所处背景有一定的了解,比如物理环境、气候条件以及空间环境高等。特别是一些具有自己独特传统文化的蒙古地区语言,在翻译过程中必须了解其特有的民族历史与传统习俗,这样才能在翻译过程中恰当选择相应的翻译要素,为语言翻译的高度转换提供信息支持作用。

翻译背景的生态属性是多元化的,在充分了解各方面社会生态条件的基础上,进行蒙古语翻译是保证翻译内容的基础。而采取正确的翻译方式,也同样对蒙古语翻译促进语言文化发展起着至关重要的作用。一般情况下,译者为了方便翻译,都会直接对文字进行文本转述,对这种方法对于普通的语言转换来说并没有问题,但是对于类似蒙古语这种语义环境较为复杂的少数民族语言,有时候并不能达到良好的信息传播效果。所以翻译者在忠于原文的基础上,还要做必要的加工修饰,蒙古民族因为涉及的民族历史文化以及医学、农学文化等都比较具有代表性,所以做好蒙古语翻译工作,实际上对于提高民族民间艺术以及民族风情作品的翻译水平等,都具有重要意义。根据蒙古民族文化形式而采取的多样化、灵活的翻译方式,对于增进蒙古族乃至其他各个少数民族与标准普通话之间的语言文化交流密度,发挥着不可忽视的作用价值。

### 2.3 蒙古语翻译对语言文化发展所体现的外在功能

除了内在生态功能以外,蒙古语翻译对语言文化发展的影响还体现的外在功能方面。像蒙古等少数民族文化翻译过程中,翻译不是一个单纯的活动,翻译对外界环境也有一定的影响,少数民族文化翻译对外的影响主要体现在语言、文化、经济和社会等方面。语言生态系统是一个具有多样性、动态特性以及平衡性的系统,在这个系统中,每一种语言都有自己独立的文化体系,都是相互独立的,多

种语言以及文化构成了文化生态系统,各种语言保持相对的稳定。我国的很多少数民族都有自己的语言,组合在一起就构成了语言的多样性,蒙古语只是其中一种。在蒙古语翻译文化研究过程中,如何保护和利用民族语言就成为民族语言工作亟待解决的问题。翻译也可以理解成为一种对语言进行保护的方法和手段,是维护语言生态系统平衡的重要措施,在翻译过程中,应该要尽量采取异化翻译策略,最大限度地保留源语言的表达方式,通过翻译活动的传播,使得我国的民族文化语言可以得到保护,保护语言生态环境的多样性,使得我国蒙古语尽量走向世界。

#### 2.4 蒙古语翻译对语言文化发展所体现的文化功能

蒙古语翻译对语言文化发展的影响体现的文化功能主要包括:文化认知功能、文化凝聚功能,其中文化认知功能主要体现在蒙古民族文化底蕴和经典文化所体现的重大影响上,蒙语和汉语作为我国国内两种意义重大的语言类型,其本身承载着中华民族的民间故事和历史史实,蒙古语翻译能够更好地帮助人们感受蒙古文化的精髓,真正实现本民族文化输出,达到文化传播的效果,保证民族文化之间能够互相沟通、互相促进,汲取其他民族的精华文化,真正实现民族文化繁荣发展。文化认知功能主要体现在翻译弘扬民族特色、翻译助推文化传承上,蒙古语翻译能够充分发挥两种民族文化体系的凝聚功能,加深各族人民之间的了解,更好的弘扬民族特色,充分挖掘文化内涵,了解文化内在底蕴,使不同文化底蕴的人互相交流,更好的传承和发扬民族特色。

### 3 结束语

蒙古语作为蒙古族群众日常生产和生活的常用语言,在蒙古民族发展过程中发挥着非常重要的作用。因此,专家和学者研究蒙古语的时候,要不断加强对蒙古语翻译的重视,为蒙古族群众与其他民族交流架起桥梁,充分发挥蒙古语的作用,丰富我国的民族语言,提升语言文化的多元性,便于人们更好地了解某一历史条件和时期蒙古民族的发展状况。

#### 参考文献

- [1]金花.蒙古语翻译对语言文化发展的作用[J].中国蒙古学(蒙文),2016(4):173-176.
- [2]白常山,杨丽娟.文化翻译视域下蒙古族谚语的英译与研究[J].蒙古民族大学学报(社会科学版),2018,044(001):20-25.
- [3]唐吉思.蒙古文翻译词典的演进[J].民族翻译,2015,No.97(04):46-50+59-63.
- [4]金玲.当代蒙古文应用文翻译研究[J].发展,2016,000(003):91-93.